



УДК 378.147:[81'25-057.4:624]

[https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-1\(31\)-252-264](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-1(31)-252-264)

Гасій Григорій Михайлович доктор технічних наук, професор, професор кафедри гірничих технологій та будівництва ім. проф. Бакка М.Т., Державний університет «Житомирська політехніка», м. Житомир, <https://orcid.org/0000-0002-1492-0460>

Гасій Олена Володимирівна кандидат економічних наук, доцент, директор Навчально-наукового центру забезпечення якості вищої освіти, Полтавський університет економіки і торгівлі, м. Полтава, <https://orcid.org/0000-0002-5116-0448>

Іщенко Валентина Леонідівна кандидат філологічних наук, доцент, доцент, завідувач кафедри ділової іноземної мови, Полтавський університет економіки і торгівлі, м. Полтава, <https://orcid.org/0000-0002-4812-0859>

Сухачова Наталія Сергіївна кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу, Полтавський університет економіки і торгівлі, м. Полтава, <https://orcid.org/0000-0001-5618-4433>

ЗНАЧЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ПРОГРАМ ПІДГОТОВКИ ФІЛОЛОГІВ- ПЕРЕКЛАДАЧІВ БУДІВЕЛЬНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У КОНТЕКСТІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Анотація. У статті представлено комплексне дослідження особливостей перекладу технічної термінології в галузі будівництва та цивільної інженерії, зокрема важливість застосування перекладацьких трансформацій для досягнення точності й еквівалентності. Термінологія будівництва, що включає специфічні терміни, акроніми та запозичення, потребує ретельного добору трансформацій перекладу, таких як калькування, конкретизація, узагальнення або адаптація, щоб забезпечити адекватне передавання значень. Технічний переклад цієї галузі часто є складнішим, ніж здається на перший погляд, оскільки навіть незначне відхилення від точного значення може призвести до серйозних помилок. Автори підкреслюють, що науковий переклад вимагає максимального врахування контексту та специфічних вимог галузі. Особливу увагу приділено



трудношам, пов'язаним з багатозначністю термінів, що можуть мати різні значення залежно від контексту. Стаття також розглядає важливість точного вибору термінів при перекладі складених термінів, де переклад може варіюватися в залежності від контексту. Важливим аспектом є також розмежування технічних і описових термінів, оскільки описова мова може слугувати для пояснення нових термінів або для уникнення повторів.

Дослідження підкреслює необхідність глибокого розуміння термінології перед перекладом та важливість поетапного підходу, включаючи етапи аналізу, розуміння, перекладу і огляду для забезпечення високої якості перекладу. Автори наголошують на важливості перекладацької компетенції та знання специфіки будівельної термінології, а також на необхідності проведення додаткових перевірок спеціалістами для уникнення критичних помилок. Практична цінність роботи полягає у можливості застосування отриманих результатів для розширення змісту та оновлення освітніх програм. Насамперед, результати дослідження можуть бути використані під час підготовки перекладачів і фахівців зі знанням англійської будівельної термінології.

Ключові слова: перекладацькі трансформації, будівельна термінологія, технічний переклад, переклад, еквівалентність.

Gasii Grygorii Mykhailovych Doctor of Engineering Sciences, Professor, Professor at the Department of Mining Technologies and Construction named after Prof. Bakka M.T., Zhytomyr Polytechnic State University, Zhytomyr, <https://orcid.org/0000-0002-1492-0460>

Hasii Olena Volodymyrivna Candidate of Economic Sciences, Associate Professor, Director of the educational and scientific center for quality assurance of higher education, Poltava University of Economics and Trade, Poltava, <https://orcid.org/0000-0002-5116-0448>

Ishchenko Valentyna Leonidivna Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Business Foreign Language Department, Poltava University of Economics and Trade, Poltava, <https://orcid.org/0000-0002-4812-0859>

Sukhachova Nataliia Serhiivna Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Ukrainian, Foreign Languages and Translation, Poltava University of Economics and Trade, <https://orcid.org/0000-0001-5618-4433>



THE IMPORTANCE OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS FOR THE FORMATION OF TRAINING PROGRAMS FOR PHILOLOGISTS-TRANSLATORS OF CONSTRUCTION TERMINOLOGY IN THE HIGHER EDUCATION CONTEXT

Abstract. The article deals with a comprehensive study of the features of translating technical terminology in civil engineering, specifically the importance of using translation transformations to achieve accuracy and equivalence. Construction terminology, which includes specific terms, acronyms, and borrowings, requires careful selection of translation transformations, such as calque, concretization, generalization, or adaptation, to ensure the adequate transmission of meanings. Technical translation in this field is often more difficult than it might seem at first glance, as even a slight deviation from the exact meaning can lead to serious errors. The authors emphasize that scientific translation requires careful consideration of context and the specific requirements of the industry. Particular attention is given to the difficulties associated with the ambiguity of terms, which can have different meanings depending on the context. The article also addresses the importance of accurately selecting terms when translating compound terms, where the translation may vary depending on context. The distinction between technical and descriptive terms is also an important aspect, as descriptive language can serve to explain new terms or avoid repetition.

The study emphasizes the need for a deep understanding of terminology before translation and the importance of a step-by-step approach, including the stages of analysis, comprehension, translation, and review, to ensure high-quality results. The authors stress the importance of translation competence and knowledge of the specifics of construction terminology, as well as the need for additional checks by specialists to avoid critical errors. The practical value of the work lies in the potential to apply the results to expand and update educational programs. Primarily, the findings can be used in training translators and specialists with expertise in English construction terminology.

Keywords: translation transformations, construction terminology, technical translation, translation, equivalence

Постановка проблеми. Сучасний світ характеризується стрімким розвитком міжнародного співробітництва, зокрема у сфері будівництва та цивільної інженерії. Ця галузь діяльності охоплює широкий спектр технічних, економічних і соціальних аспектів, котрі потребують ефективної комунікації між фахівцями різних мовних систем. У цьому контексті точний та зрозумілий переклад спеціалізованого тексту є ключовим фактором успішного та ефективного обміну професійною інформацією.



Особливу складність становить переклад англомовної термінології, яка через свій глобальний статус відіграє провідну роль у міжнародних стандартах. Термінологія сфери будівництва та цивільної інженерії є високоспеціалізованою, багатогранною і часто базується на культурних та історичних особливостях країни походження. Це зумовлює необхідність застосування перекладацьких трансформацій.

У сфері будівництва та цивільної інженерії використання типів перекладацьких трансформацій може відрізнятися від їх використання у загальних випадках через високий рівень функціонування термінології, складних синтаксичних структур тощо. У професійній сфері переклад має забезпечувати повну відповідність міжнародним стандартам, технічним вимогам і контексту конкретного проєкту.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Дослідженням і розв'язанням актуальних проблем перекладу у різний час займалися вітчизняні та зарубіжні вчені й автори, зокрема, S. Bassnett [10], J. C. Catford [12], P. Newmark [17], E. A. Nida [18], C. Nord [19], В. В. Демецька [4], Р. П. Зорівчак, В. І. Карабан, Л. В. Коломієць, В. В. Коптілов [5], І. В. Корунець, О. І. Чередниченко, та ін. Їхні праці заклали фундамент та розвили розуміння загальних принципів і методів перекладацьких трансформацій [7].

Результати аналізу останніх досліджень свідчать, що значна їхня кількість присвячені проблемам термінологічного перекладу. Разом з цим, встановлено факт про недостатність праць, присвячених ґрунтовному дослідженню проблемі застосування перекладацьких трансформацій під час перекладу професійних текстів у галузі будівництва та цивільної інженерії [2]. Відсутність таких наукових досліджень є важливою проблемою, особливо з огляду на стрімке зростання міжнародного співробітництва у галузі будівництва.

Мета статті – розкриття лінгвостилістичних особливостей застосування перекладацьких трансформацій в контексті формування професійної компетенції філологів-перекладачів галузі будівництва та цивільної інженерії.

Виклад основного матеріалу. Термінологія сфери будівництва та цивільної інженерії включає численні запозичення, акроніми та терміни зі специфічними значеннями, що потребує ретельного добору перекладацьких трансформацій, як-от калькування, конкретизація, узагальнення чи адаптація для досягнення найкращої еквівалентності.

Варто зауважити, що значення специфічної термінології було визнано відносно нещодавно, якщо порівнювати із загальною тривалістю розвитку теорії перекладу, хоча сам процес присвоєння імен речам і



явищам має глибокі історичні корені [13]. Цікаво висловився про роль термінології американський письменник, редактор та літературний критик Вільям Зінссер (William Zinsser) у своїй праці «*On Writing Well: An Informal Guide to Writing Nonfiction*» (1980). Він писав, що «*Every profession has its growing arsenal of jargon to fire at the layman and hurls him back from its walls*» [21], що можна перекласти як «*Кожна професія має свій зростаючий арсенал жаргонів, щоб обстріляти непрофесіонала і відштовхнути його від своїх стін*». У такий спосіб він стверджував, що кожен реєстр має власний лексикон, який може бути незрозумілим неспеціалістам [13].

Поняття термінології ємко описується й іншими вченими, зокрема, S. Bahumaid визначає її як систему мовних одиниць, що позначають фундаментальні ідеї та принципи певної галузі дослідження [9].

Згідно онлайн версії словника Webster's New World College термін «термінологія» це «*The terms or system of terms used in a specific science, art, etc.; nomenclature*», яке можна перекласти як «*Терміни або система термінів, що використовуються в певній науці, мистецтві тощо; номенклатура*» [21].

Зрозуміло, що термінологія у сфері будівництва та цивільної інженерії є невід'ємною частиною наукової та професійної комунікації і без неї точне передавання специфічної інформації суттєво ускладнене, а подекуди – неможливе. Водночас, науковий та технічний (інженерний) переклади часто розглядаються як один із найважливіших і найперспективніших напрямів дослідження у сфері перекладу [11], а швидкий науково-технічний прогрес і розробка нової наукової термінології можуть створювати проблеми в пошуку відповідних еквівалентів [13].

Зазвичай вважається, що технічний переклад, зокрема у сфері будівництва та цивільної інженерії є менш складним порівняно з перекладом художніх творів, оскільки в технічному перекладі не потрібно шукати відповідники для різноманітних метафоричних форм чи стилістичних прийомів, характерних для художнього чи публіцистичного стилю. Проте назвати технічний переклад простим – неможна. Складність технічного перекладу полягає в іншому – навіть незначне відхилення від точного значення може мати серйозні наслідки та завдати колосальних збитків. На відміну від художнього перекладу, який може дозволяти більшу гнучкість у вираженні, технічний переклад має за мету максимально точне передавання інформації, зводячи до мінімуму будь-які можливі непорозуміння або двозначності [8].

В своїй праці «*Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*» (2006) Jody Byrne стверджує, що



основна мета технічних і наукових перекладів полягає не лише в тому, щоб точно передати цільовою мовою інформацію сформульованої вихідною мовою, але й забезпечити, щоб реципієнти інформації легко, правильно та ефективно її розуміли. А сам науковий переклад охоплює безпосередньо всі аспекти науки [11].

Отже, технічні терміни сфери будівництва та цивільної інженерії створюють серйозну проблему для перекладачів під час перекладу книг, статей або звітів цільовою мовою, зокрема, українською. Причиною цього є те, що основоположні принципи та новітні технології у сфері цивільної інженерії та будівництва генеруються переважно в розвинених країнах, де функціонують інші мовні системи, зокрема англійська мова.

Також труднощі перекладу термінів у сфері будівництва та цивільної інженерії зумовлені різницею у світогляді між англійською та українською мовами, а також особливостями багатозначності слів у цих мовах. Крім того, труднощі виникають через відсутність еквівалентів нових термінів у мові перекладу, а також через різні підходи до словотворення та термінотворення в обох мовах [6, 8].

Щоб уникнути суттєвих труднощів при перекладі термінології у сфері будівництва та цивільної інженерії спершу доцільно провести ґрунтовне дослідження матеріалу, щоб повністю зрозуміти технічну термінологію та ефективно адаптувати її до цільової аудиторії. По завершенню такого дослідження перекладач напевне може зіткнутись з багатьма викликами, які необхідно подолати: функціонування багатозначних термінів; одночасне функціонування технічних та описових термінів; невідповідність синонімів; не вчасне оновлення словників сучасної термінології [15].

Лексика науково-технічних текстів у сфері будівництва та цивільної інженерії переважно має монореферентний характер, тобто будь-яка термінологічна одиниця позначає якийсь один предмет або конкретне явище. Під час перекладу важливо вибирати точний відповідник терміна, орієнтуючись на контекст. З перекладацької точки зору, В. Карабан поділяє всі лексичні одиниці на дві основні категорії: ті, що мають відповідники в мові перекладу, тобто еквівалентні одиниці, і ті, що не мають таких відповідників, тобто безеквівалентні одиниці. Водночас перша категорія ділиться на одноеквівалентні та багатоеквівалентні одиниці. Переклад одноеквівалентних термінів зазвичай не викликає складнощів у перекладача, оскільки для цього достатньо звернутися до двомовних словників або спеціалізованих наукових текстів з відповідної теми [8].

Багатозначні терміни, особливо, коли їх точний переклад залежить від контексту, може становити серйозний ризик для передачі потрібного



технічного змісту, особливо у випадках, коли відсутня можливість уточнити або перевірити контекст використання терміна. Технічний переклад вимагає максимальної точності, і багатозначність термінів може спричинити втрату чи спотворення критично важливої інформації. Тому коректне визначення контексту і вибір найбільш адекватного варіанта перекладу є ключовими для забезпечення точності та збереження змісту технічної комунікації [16].

Наприклад, Oxford Learner's Dictionary визначає зміст терміна «*beam*» у сфері цивільної інженерії та будівництва як «*a long piece of wood, metal, etc. used to support weight, especially as part of the roof in a building*» (довгий шматок дерева, металу тощо, який використовується для підтримки ваги, особливо як частина даху в будівлі). Технічний термін «*beam*» перекладається українською як «балка» (конструктивний елемент, що сприймає навантаження). В інших випадках термін «*beam*» може перекладатися як «промінь» [20].

Або, наприклад, більш складніший випадок при застосуванні терміна «*composite*», особливо його використання в складі складеного терміна. Технічне значення складеного терміна «*composite behavior*» – «*Behavior which occurs after the shear connection has become effective due to hardening of concrete*» («Поведінка конструкції, що має місце внаслідок реалізації опору зсувного»). Перекладається термін українською мовою як «спільна робота» [3]. Тобто термін «*composite*» означає «спільний». А у випадку іншого складеного терміна, наприклад, «*composite joint*» – означає «комбінований»: «*A joint between a composite member and another composite, steel or reinforced concrete member, in which reinforcement is taken into account in design for the resistance and the stiffness of the joint*» («Вузол сполучення сталезалізобетонного елемента з іншим сталезалізобетонним, або сталевим, або залізобетонним елементом, для якого армування враховується при розрахунках його опору та жорсткості.») [3]. Як видно, термін «*composite*» в складі складених термінів має різні значення. При чому термін «*composite*» в загальному випадку зазвичай перекладається як «композитний», а у сфері будівництва та цивільної інженерії взагалі перекладається як «сталезалізобетонний» [2].

При перекладі текстів сфери будівництва та цивільної інженерії з високою імовірністю можуть виникати труднощі з розмежуванням технічних і описових термінів. Перекладач може зіткнутися із ситуацією, коли автор оригінального тексту використовує описову мову для пояснення нового технічного терміна. Такі пояснення можуть бути введені для кращого розуміння аудиторією або ж для уникнення повторення одного і того ж слова в тексті. Зазвичай описовий термін слугує



синонімом, поки технічний термін не буде закріплений у відповідній галузі. Це створює додаткові виклики для перекладача, оскільки він має не тільки правильно ідентифікувати технічний термін, а й зрозуміти, чи описовий елемент є доповненням до нього, чи самостійною концепцією. Такі складнощі виникають через різний ступінь стандартизації термінології у різних мовах і галузях. Вибір еквівалента в цільовій мові залежить від контексту, аудиторії та навіть традицій у використанні термінів у певній професійній сфері. Це підкреслює необхідність не лише лінгвістичної компетенції перекладача, але й його глибокого розуміння відповідної тематики [16]. Наприклад, технічне значення терміна «course» – «*a continuous layer of brick, stone or other building material in a wall*» (суцільний шар цегли, каменю чи іншого будівельного матеріалу в стіні) [20], коли описове значення – «*напрямок або послідовність дій*».

Отже, очевидно, що технічний переклад у сфері цивільної інженерії та будівництва потребує точності та ясності, якої можна досягти якщо процес перекладу розділити на декілька етапів, а саме:

- аналіз – ключовий етап у процесі перекладу, який охоплює низку важливих аспектів. Для повного розуміння тексту, включно з його термінологією, що може викликати труднощі, необхідно уважно ознайомитися зі змістом. Розуміння контексту відіграє вирішальну роль, оскільки воно дозволяє ідентифікувати жанрову специфіку, тему та цільову аудиторію. Цей етап є необхідним для забезпечення точного і адекватного сприйняття вихідної інформації;

- розуміння – етап, коли перекладач адаптує текст для цільової аудиторії, враховуючи її потреби, мовні особливості та соціокультурні контексти. Це вимагає використання певних перекладацьких стратегій, які дозволяють зберегти баланс між змістом, формою та очікуваннями читачів;

- переклад – етап, коли перекладач дослідивши та зрозумівши оригінальний зміст, здійснює пошук відповідних еквівалентів у цільовій мові;

- огляд – завершальний етап процесу перекладу, на якому відбувається рецензування перекладеного тексту для забезпечення його точності та відповідності оригіналу. Найкраще, якщо цю перевірку виконує технічний спеціаліст або фахівець зі сфери будівництва та цивільної інженерії. Завдяки своїм професійним знанням і досвіду, вони здатні виявити некоректність перекладу термінів, можливі двозначності чи стилістичні недоліки. Такий підхід дозволяє уникнути критичних помилок і забезпечує високу якість перекладу [14].

Інший, особливий, вид труднощів – переклад англomовних інверсованих конструкцій українською мовою. Дослідники виділяють кілька



основних типів інверсії: локальну; окличну; інверсію для рівноваги; негативну; інверсію зі структурою *there*; інверсію в запитаннях; інверсію в стійких мовних конструкціях [8].

У сфері будівництва та цивільної інженерії цей прийом може використовуватися в документах, звітах або інструкціях для акцентування важливих деталей.

Локальна інверсія застосовується, коли місце дії чи інші обставини стоять на початку речення, після чого йде інверсований порядок слів. Наприклад, «*On the construction site stands a new crane* – На будівельному майданчику стоїть новий кран».

Оклична інверсія використовується для створення емоційного або акцентованого висловлення. Наприклад, «*What a magnificent structure is the new bridge!* – Яка ж велична конструкція новий міст!».

Інверсія для рівноваги використовується для підкреслення симетрії або зв'язку між частинами речення. Наприклад, «*Heavy was the foundation, heavier still was the steel frame* – Важким був фундамент, ще важчим був сталевий каркас».

Негативна інверсія застосовується в англійській мові, коли частка заперечення (або слово чи вираз із негативним чи обмежувальним значенням) стоїть на початку речення. В таких випадках інверсія використовується для стилістичного акценту, формальності або драматичності. Після негативного виразу (наприклад, *never, not only, hardly, scarcely, no sooner, at no time*) дієслово йде перед підметом. Наприклад, «*Never before has a skyscraper been built with such innovative technology* – Ніколи раніше хмарочос не будувався за такими інноваційними технологіями».

Інверсія з *there* зустрічається, коли на початку речення стоїть конструкція *there is/are*, яка вказує на існування чи розташування чогось. Наприклад, «*There exists a need for improved safety* – Існує потреба у вдосконаленні безпеки».

Інверсія в питаннях характерна для питальних речень, де присудок випереджає підмет. Наприклад, «*Is the concrete mixture ready for pouring?* – Чи готова бетонна суміш для заливки?»

Інверсія зі стійкими конструкціями використовується у стійких виразах або фразах для дотримання стилістичних норм. Наприклад, «*Little did the engineers know about the soil instability* – Мало що знали інженери про нестабільність ґрунту».

Хоча інверсія переважно застосовується в художніх текстах і є складним елементом у побудові речень, все ж таки у сфері будівництва та цивільної інженерії вона використовується, насамперед, для точного



передання значень, акцентування ключових моментів або уникнення двозначності в технічних текстах.

Різниця в граматичній структурі мов часто вимагає внесення змін у вихідний текст, під час процесу перекладу, і, навіть, коли граматичні категорії у оригінальній та цільовій мовах збігаються, між ними все одно може не бути повної відповідності, позаяк методи їх вираження як правило відрізняються. Якщо порівнювати граматичні категорії англійської та української мов, то з впевненістю можна говорити про відсутність певних категорій в одній із мов, або, принаймні, частковий чи повний збіг, а тому граматичні трансформації стають необхідними. Наприклад, в українській мові немає категорій, як герундій та артикль, а також деяких конструкцій, наприклад, інфінітивних чи дієприкметникових зворотів, абсолютних номінативних конструкцій [1].

Загалом під час перекладу термінів у сфері будівництва та цивільної інженерії перекладачі переважно покладаються на стратегію дослівного перекладу. Спираючись на власні дослідження M. G. Ghadhbhan та S. R. Namad роблять висновок, що перекладачі частіше досягають еквівалентності на рівні слів, а не на рівні тексту. Це підкреслює важливість вибору відповідної стратегії перекладу для забезпечення точного та ефективного перекладу складних технічних термінів [13].

Отже, складнощі науково-технічного перекладу зазвичай пов'язані з недостатньою практикою у виконанні перекладацьких трансформацій. У більшості випадків перекладачі-початківці стикаються з труднощами через брак досвіду [8].

Висновки. У статті проаналізовано поняття перекладацьких трансформацій, їх специфіку в контексті термінології у сфері будівництва та цивільної інженерії та процеси, які відбуваються під час запозичення термінів з англійської мови до української терміносистеми будівництва та цивільної інженерії.

Виявлено основні підходи до перекладацьких трансформацій, запропоновані як вітчизняними, так і зарубіжними лінгвістами. Зосереджено увагу на різних механізмах, які забезпечують успішний переклад, зокрема адаптацію термінів і калькування. У цьому контексті важливо відзначити, що перекладацькі трансформації стають особливо важливими в технічному перекладі, де точність і відповідність термінів є критичними.

Детально розглянуто особливості використання перекладацьких трансформацій у термінології сфери будівництва та цивільної інженерії. Проблеми, пов'язані з відсутністю прямих відповідників, часті запозичення та потреба в адаптації термінів демонструють важливість врахування специфіки цієї галузі. Застосування різних типів трансформацій, таких як



переклад із використанням синонімів або калькування, сприяє збереженню точності і смислової відповідності.

Таким чином, перекладацькі трансформації є важливим інструментом для адаптації термінів у сфері будівництва та цивільної інженерії, що дозволяє зберегти точність і зрозумілість технічних текстів при переході між мовами. Запозичення інтернаціональних термінів і застосування трансформацій сприяють розвитку і стандартизації термінології в цій галузі.

Література:

- 1.Бережна О.О. Особливості застосування лексичних та граматичних трансформацій під час перекладу англійської термінології галузі мистецтвознавства. *Вчені записки*. 2021. № 3. С. 1–6.
- 2.Гасій Г.М. Особливості творення англомовних термінів у сфері будівництва та цивільної інженерії й способи їх перекладу українською мовою. Полтавський університет економіки і торгівлі. Полтава, 2024. 118 с.
- 3.Гордєєв В.М., Мушанов В.Ф., Перельмутер А.В. Термінологічний словник для перекладу Єврокодів. Українського Центру Сталевого Будівництва, 2013. 201 с.
- 4.Демецька В.В. Теорія адаптації в перекладі : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.16. Таврійський національний ун-т ім. В.І.Вернадського. Київ, 2008. 580 с.
- 5.Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Вид-во при Київському державному університеті видавничого об'єднання «Вища школа», 1982. 170 с.
- 6.Мосієвич Л.В. Труднощі перекладу англомовних будівельних термінів українською мовою. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія» : Серія «Філологія»*. 2019. № 7(75). С. 164–167.
- 7.Суначова Н.С., Гасій О.В., Гасій Г.М. Структурно-семантичні особливості термінології галузі будівництва та цивільної інженерії. *Наука і молодь в ХХІ сторіччі : матеріали Х Міжнародної молодіжної науково-практичної інтернет-конференції*, 28 листопада 2024 р. Полтава. ПУЕТ. С. 1–3.
- 8;Требік О. Труднощі перекладу англомовної науково-технічної літератури : інверсія і перекладацькі трансформації. *Наукові праці Міжрегіональної Академії управління персоналом. Філологія*. 2021. № 1(1). С. 35–42.
- 9.Bahumaid S. The terminological issue in Arabic revisited : The case of discourse analysis terms. *Zeitschrift für arabische Linguistik*. 2010. № (52). P. 68–83.
- 10.Bassnett S. Translation studies. Routledge, 2013. 208 p.
- 11.Byrne J. Technical Translation. Springer, 2006.
- 12.Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation, London : Oxford University Press, 1965. 103 p.
- 13.Ghahban M.G., Hamad S.R. Challenges of Achieving Terminological Equivalence in Translating Civil Engineering Technical Terms from English into Arabic. *Nasaq Journal*. 2024. № 42(13). P. 1378–1400.
- 14.Horguelin P.A. La traduction technique. *Meta*. 1966. № 11(1). P 15–25.
- 15.Kellou Y., Ramdani A. Translation of Technical Terms : Case Study of Software Engineering Terminology from English into Arabic. *TraductionEtLangues*. 2020. № 19(1). P. 204–217.
- 16.Newmark P. A textbook of translation. New York : Prentice Hall, 1988. 292 p.



17. Newmark P. Approaches to Translation. Pergamon Press, 1981. 200 p.
18. Nida E.A. Toward a Science of Translating. Brill Archive, 1964. 331 p.
19. Nord C. Text Analysis in Translation : Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis. Rodopi, 2005. 274 p.
20. Oxford Advanced Learner's Dictionary URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (date of access : 19.08.2024).
21. Webster's New World College Dictionary. URL: <https://www.yourdictionary.com/about/websters-new-world-college-dictionary.html> (date of access : 17.11.2024).
22. Zinsser W. K. On Writing Well : An Informal Guide to Writing Nonfiction. Harper and Row, 1980. 187 p.

References:

1. Berezhna O.O. (2021). The peculiarities of lexical and grammatical transformations under the translation of texts in arts. *Scientific notes*, 3, 1–6 [in Ukrainian].
2. Gasii G.M. (2024). *Peculiarities of creating English terms in civil engineering and methods of their translation into Ukrainian*. Poltava University of Economics and Trade. Poltava, 118 c [in Ukrainian].
3. Hordeiev V.M., Mushchanov V.F., Perelmutter A.V. (2013). *Terminologichnyi slovnyk dlia perekladu Yevrokodiv*. Ukrainskoho Tsentru Stalevoho Budivnytstva, 201 [in Ukrainian].
4. Demetska V.V. (2008). *Teoriia adaptatsii v perekladi* [Adaptation theory in translation]. Doctor's thesis. Kyiv : Tavrida National V.I. Vernadsky University [in Ukrainian].
5. Koptilov V.V. (1982). *Teoriia i praktyka perekladu* [Theory and practice of translation]. Vyd-vo pry Kyivskomu derzhavnomu universyteti vydavnychoho obiednannia «Vyshcha shkola», [in Ukrainian].
6. Mosiyevych L.V. (2019). The difficulties of the translation of English construction terms into the ukrainian language. *Scientific Proceedings of Ostroh Academy National University: Philology Series*, 7(75), 164–167 [in Ukrainian].
7. Sukhachova N.S., Hasii O.V. & Gasii G.M. (2024). Strukturno-semantychni osoblyvosti terminologii haluzi budivnytstva ta tsyvilnoi inzhenerii [Structural and semantic features of the terminology of the construction and civil engineering industry]. Proceedings from: *Nauka i molod v XXI storichchi : materialy X Mizhnarodnoi molodizhnoi naukovo-praktychnoi internet-konferentsii – Science and Youth in the 21st Century : X International Youth Scientific and Practical Internet Conference*. (p. 1-3). November 28, 2024. Poltava. PUET 167 [in Ukrainian].
8. Trebyk O. (2021). Difficulties in translating english scientificand technical literature: inversion and translation transformations. *Scientific Works of Interregional Academy of Personnel Management. Philology*, 1 (1), 35–42.
9. Bahumaid, S. (2010). The terminological issue in Arabic revisited: The case of discourse analysis terms. *Zeitschrift für arabische Linguistik*, (52), 68-83..
10. Bassnett, S. (2013). *Translation studies*. Routledge..
11. Byrne, J. (Ed.). (2006). *Technical translation*. Dordrecht: Springer Netherlands..
12. Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London : Oxford University Press.
13. Ghadhban, M. G., & Hamad, S. R. (2024). Challenges of Achieving Terminological Equivalence in Translating Civil Engineering Technical Terms from English into Arabic. *Nasaq*, 42(13).



14. Horguelin, P. A. (1966). La traduction technique. *Meta*, 11(1), 15-25..
15. Kellou Y., & Ramdani A. (2020). Translation of Technical Terms : Case Study of Software Engineering Terminology from English into Arabic. *TraductionEtLangues*, 19(1), 204–217.
16. Newmark P. (1988). *A textbook of translation*. New York : Prentice Hall.
17. Newmark P. (1981). *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
18. Nida E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill Archive.
19. Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (No. 94). Rodopi..
20. Oxford Advanced Learner's Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. Retrieved from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> [in English].
21. Webster's New World College Dictionary. <https://www.yourdictionary.com/about/websters-new-world-college-dictionary.html>. Retrieved from <https://www.yourdictionary.com/about/websters-new-world-college-dictionary.htm/> [in English].
22. Zinsser W.K.(1980). *On Writing Well : An Informal Guide to Writing Nonfiction*. Harper and Row.